

**UN DOCUMENTO ALJAMIADO
DEL ARCHIVO HISTÓRICO
DE PROTOCOLOS DE TARAZONA**

CARMELO LASA GRACIA

UN DOCUMENTO ALJAMIADO DEL ARCHIVO HISTÓRICO DE PROTOCOLOS DE TARAZONA*

CARMELO LASA GRACIA

Se trata de un documento, perteneciente a la serie de papeles sueltos del Archivo Histórico de Protocolos de Tarazona, sin signatura y sin foliar, formando parte de otro en castellano, consta de tres hojas de 14,5 x 20,5 cm, aproximadamente, con una caja de escritura de 12 x 18 cm, con diecisiete líneas la primera hoja y dieciocho las dos restantes, está en caracteres cursivos magrebíes, vocalizado, el trazo de las letras no es muy cuidado, los puntos diacríticos y las vocales están irregularmente colocados, a veces desplazados de su grafía correspondiente, presenta además el documento abundantes manchas por descomposición de la tinta, que dificultan la lectura.

Con los nombres propios no sigue siempre un mismo criterio, apareciendo algunos sin vocalizar como Muḥammad, otros con la vocal inicial como Aḥmad, y por último, en la mayoría de los casos totalmente vocalizados.

En cuanto a los apellidos repite el mismo criterio que con los nombres, los que aparecen ligados al nombre de Muḥammad, sin vocalizar como Saʿyr, el resto habitualmente vocalizados.

El texto está fechado en Tarazona, con doble data aunque el día de la semana, mes y día del mes, lo da en fecha cristiana, el año lo hace en el cómputo árabe y en el cristiano. «fecho de día de domingo a vintidos de el mes de

* El documento me fue proporcionado por doña Teresa Ainaga y por don Jesús Criado; he de agradecer también a don José Fco. Casabona, la lectura y comprobación de las datas y nombres en el documento cristiano.

yuni^{ya} de añe de nu^webeçentus e une en el kontos de kiristi^{ya}s bil kuaçiyentus noventa eseys», en el día domingo, veintidos del mes de Junio del novecientos uno y en el cuento de criçtianos mil quatrocientos noventa y seis, correspondiendo dicho día al 10 de Sawwāl del 901 H.

En cuanto a los gentilicos y patronímicos, que aparecen citados en el documento árabe, son muy escasos, aparece el alfaquí y notario de la morería de Tarazona Amet Ruy Díaz, el alcaide de dicha morería Muḥammad de Yueç, el compareciente Aḥmed Çaydun, también llamado Sa^cyr (el cebadero), su hijo Muḥammad Sa^cyr, y los testigos Júsuf el Calvo y °Ali Meḍyana, de profesión Hajra Kuna (el que cubre con piedra).

En el documento árabe, tan sólo se cita una población, Tarazona, pero en el cristiano al hablar de °Ali Meḍyana, lo llama el darocano.

El documento trata de la declaración, ante el alfaquí y notario de la morería de Tarazona de un morisco, llamado Aḥmad Sa^cyr, al cual le han sido aprehendidos sus bienes por los delitos cometidos por un hijo suyo; en ella, el morisco, menciona que su hijo iba en muy malas compañías tanto cristianas como moras, y reniega de él por su indigno comportamiento, y lo hace ante el notario, para dar fe, y para que las responsabilidades de los actos que emanan de su hijo no le afecten a él y a sus bienes.

Una reclamación ante el Arzobispo y Lugarteniente don Alonso de Aragón, revisa el proceso e insta a que se compruebe si el hijo de dicho morisco está casado con bienes propios y por lo tanto emancipado de sus padres.

Don Alonso, ordena al bayle de Tarazona, a que una vez comprobados estos extremos le sean devueltos a Aḥmad Sa^cyr, los bienes ejecutados, desistiendo de cualquier instancia y mandamientos que contra la persona y bienes del dicho Aḥmad, por el homicidio cometido por su hijo.

TRANSCRIPCIÓN

a apareŝeçiya de mi Amat RRuy-Diaz alfaqī / e nutar^{yu} de al-moreri^y a de Taraçuna e de Muḥamad / de Yueç alqayde de dicha murer^a kunpare/çi^e enbu^wena p^resolmente koñstutuido / el unrrado Aḥmad Çaydun moro³abitante e-ladicha / mureri^{ya} el-ku^wan dise e por pãsa ante el dicho / alqayde ke atendi ðe ekan ŝi jurra de kel/ nabi^yse e ubi^yese e pide unfiŝu.../ ŝuyu kalamadu Muḥamad Sa^cyr de ŝule ŝitia / muler en matrimuni^{yu} segun ley de murus/ menor el-ku^wal eran briçi^yosu eskandalusu / ese kanpaba konrrufyaneŝ e e-unbereŝ / de mal bibir e komo k^yere ke muchos begadaŝ / abi^{ya} a ŝenduda el rreperendido e kastigadu / i yera unamediyente eŝuŝ mandamientuŝ/e nale a ŝerbaba niḥuwar de lawanra que fiŝa / abadre mewarder debiya eyere tenide kada/

diyam andaba enberegāš eškandaluš e yutruš / malefic^ouš kon muchaš e diver-
šaš pere/šanaš a ši kiristi^oanuš kummuraš / por lukual el dicho Aḥmad Sa^oyr
teni^oa šuše /cha et še temi^oa por loš delituš e utruš / malēfišyur^oura el dicho
Muḥamad Sa^oyr su fijo / arrebetara de rašon alguna mal udañe insue/ rašuna e
b^oenes šešigieše komo/ el nuf^oese tenidu ni u-bligađu por luš / deliktos de elfijo
por tenitu dišu ke / le mañibabade šafiše ecaba fu^oera / deši kumu iñabid ente-
ere yele a luš / mandami^oentoš de šu padre i madre kumu / bari šišyūše emanda
de aši de antalan / manere leđe al-lawere ađelante nulakeri^oa / por fišu e le ala-
zi^oa ke el dicho Muḥamad Sa^oyr / nulutev^oese por nad^oe de laware e de/lante a
que čiva akumater algun a ma milyu/

ufazen mal algu que uwēse inputado/ a el dicho Muhamad Sa^oyr ena elapere
šuna / e byenas de el dicho šu padre rerrequeriye / por el dicho alqayde mandā-
se kentinuarlas/ por dicho ine libro aktas de su keriey/ a kunter becinu de su
derecho e toma / muri^oada eloš deye idar rrekiriya-ar mi el dicho/ alfaqi ser
fecho karta publika una / e muchas begadas ku^oantas fu^oesen / nešečaryaš e di
al dicho alfaqui por / mandado de el dicho Alqayde eškerebire ke / de di^oa de
domingo e-veintidus de el mes/ de yuni^oa de aňu nu^oebecentus / e une en el
kontoš de kiristi^oas bil/kuačiyentus noventa ešejš / testigos Yūsuf Qelbe et
^oAli/Medyana hajru kuna murus de la dicha mureri^oa.

TRADUCCIÓN

Ha comparecido ante mi Amet Ruy Diaz, alfaqui y notario de la moreria de Tarazona y de Muḥammad de Yuez alcaide de la dicha moreria, compareciendo en buena y personalmente constituido el honrado Aḥmad zaydun moro habitante de la dicha moreria y el cual dice, y por ello pasa ante el dicho alcaide, que atiende y ante si jura que el no hubiese y tubiese y pide un hijo ... suyo llamado Muḥammad Sa^oyr, que si tiene mujer en matrimonio según ley de moros menor el cual era vicioso y escandaloso y asi campaba con rufianes y hombres de mal vivir, y como quiere que muchas veces, había sin duda reprendido e castigado y era mediante sus mandamientos y no le servía ni guardar la honra que el hijo tiene de guardarme debía haber tenido.

Cada día anda en beregas, escándalos y otros maleficios con diversas personas a si cristianos como moros por lo cual el dicho Aḥmad Sa^oyr tenía sospecha y se temía por los delitos y otros maleficios del dicho Muḥammad Sa^oyr su hijo arrebatado de razón algún daño o mal en su razón y bienes se siguiese como él no fuese tenido ni obligado por los delitos de el hijo, por tenido dice que le emancipa a su hijo echaba fuera de si como una vida entera a los mandamientos de su padre y madre para si manda de así ante tal manera que de ahora en adelante no lo quería por hijo y lo hacia al dicho Muḥammad Sa^oyr, no lo tuviese por nadie y de ahora en adelante que si cometiera algún maleficio no hagan mal alguno que tuviese imputado el dicho Muḥammad Sa^oyr en la persona y bienes de el dicho su padre requeriyendo el dicho cadí mandase continuarlas por dicho en el libro de actas de su querella que entera basan de su

derecho y toma memoria de los de él y de requerirme a mi el dicho alfaquí, ser hecha carta pública una y muchas veces cuantas fuesen necesarias y yo el dicho alfaquí por mandato de el dicho cadí que escribiré que fue hecho el día de domingo a ventidos de el mes de Junio de el año novecientos y unoy el cuento de cristianos mil cuatrocientos noventa y seis testigos, Yúsus Calvo y °Ali Medyana maestro de obras, moros de la dicha moreria.

اِنْبَارًا شَابِي دَامَ اَمَانًا زُهْدِيَرُ الْبَحْقِي
 اِنْتَوِي دَا اِنْبَارِي دَا يَزْسَنَ اِن دَا مَحَد
 دَا يَنْسِي الْغَايِرَ دَا اِلْرِي صُرَارِي كُنْبَرَا
 سِي اَبُوَا بَا رَا شَلِيَانِي كُنْشَتْنَا دَا
 النَّزُّ دَا مَرَّ سَيْرَتُ مَرَا اِنْتَنَا لِرِي
 صُرَارِي الْكُونُ اِنْتَنَا اَبُو بَشْتِي اِنْتَا اِلْرِي
 الْغَايِرَ كَا اِنْتَا نِرْدُ اَكُنْ سِي خُر دَا كَا
 نَبِيَانَا اَلْيَا شَا اَبُو اَبْعَشِي [...] شَس
 شَسِي كَلْحَدَ مَحَد سَعِيْر دَا شَلَا سِيْتِي
 صَلَاةُ اِبْرِي شَاغِي لَآي دَا مَرَّ شَس
 مَانُو الْكَوْلُ اَبْرِي سِيْتِي اَشْكُرُ لَشَسِي
 اِنْتِي كُنْبَرِي كُنْرَ فَيِنَا شَس اِنْبَارَا شَس
 دَا اَمَلُ نَابِرَا كَمَ كِيَا اَا كَا مَجْشَسِي بَا مَرَّ شَس
 اَبِي شَانَرُ دَا اَبَا رَا نِرْدُ كُنْشَتْنَا
 اِنْبَارُ اِنْبَارُ بَا نْتَا اِنْتَسِي مَرَّ مِيَا نْتَسِي
 اِنْتَا اَشَارَتِي بِصُورَدَ لَوْنَرُ كَا فِشَسِي
 اَبْرَا مَوْرُ دَا يِي اِيَا رَنَّا نِرْدُ كَا

دِيمَ آدَبَ إِنْبَا رَاغَشْ اَشْكُرْ لَشْ اِيْرُوشْ
 صَلَا فِسْشِشْ كُنْ حَجَشْ اِذْبَاوشْ بَا رَا
 سُنَشْ اَشْ كِرْ شَتِيْنَشْ كُوْرْ سَتِيْ
 بَرُ لُكْرُوْرْ اَلِيْشْ اَصْرْ تَعْبِيْرْ تَايِيْ سُسْبَا
 حِيْ اَنْ شَا تَايِيْ بَرُ لَشْ ذَا لِيْشْ اَنْرُوشْ
 صَلَا فِسْجِرْ بَرُ اَلِيْشْ حَمْرْ سَعِيْرْ سَشْ فِجِيْ
 تَاَرْ بَا تَرْ ذَا رَشْ اَلْعُنْ صَلَا اَدَنْ اِنْشَا
 رَا شَنْ اَبِيَا تَا شْ شَا سَبِيْعِيَا شَا كُمْ
 اَرْ نَفُوْرْ اَشَا نَبَا رُوْ نَابُلْعَرْ بَرُ لَشْ
 ذَا لِكُنْشِيْ ذَا اَلْفِيْ بَرُ تَبِيْ دِشْ كَا
 لَا مَنَسِيْلِيْ ذَا شَغِيْشِيْ اِلْ جِيْ فُوَا رْ
 ذَا يَشِيْ كُمْ اِلْ نَبُوْرَانْتَا اَرْ يَا لَا اَلشِيْ
 مَرْ مِيَا نَشِيْ ذَا شَبْرْ رَا اِلْ صَرْ رَا كُمْ
 بَرِيْسِيْشَا اِلْ صُرْ ذَا اَشْ اِذَا تَلُوْ
 صَا رْ لَا ذَا لُوْرْ اَذَا لَنْتَا تَلُكَا رِيْ
 تَرُ وِشِيْ اَلَا تَلَزِيْ كَا لِرْجِيْ حَمْرْ سَعِيْرْ
 تَلْتَبِيَا شَا بَرُ نَدَا اَشْرَا اَلْوَرَا اِلْ
 لَنْتَا اَكَا سِيْبِيْ اَكَا تَا رْ اَلْعُرَا مَالِيْ

أَفْرَارَ مَلِكِ الْعُنُ كَا تَعَاشَا إِنْبَتَدُو
 إِيَّاكَ الْإِجِي مَحْدَسَعِيرَ أَيْ الْبَا رَاشْتَن
 ا بَيَانِ شِي دَا الْإِجِي شَتُّورَا دَا كَارِيَا
 نَدُو الْإِجِي الْعَالِيَا مَنَرَشَا حُنْتِيَانِ لَشِي
 بَرَادِي اِنَا بِنَرُو اَا كُنْتَشِي دَا سَكُوَاوَا
 ا كُنْتَارَ نَسِي دَا شَرَا رَا جِي اَنْ مَا
 صَرِي دَا لَشِي دَا يَابِرُزُ رَا بَرِي نَرِي اِي
 الْفَقِي شَارَ فَا جِي كَرَقَ يُلُكِي اَوْ
 ا كُنْتَشِي تَا عَزَا كُو شَتَشِي مَوَاشَاتُ
 تَا شَا سَرِي شِي اَذِي اَلِجِي الْفَقِي بَرُو
 مَنَارُ دَا لَرِي اَلْقَايِرُ اِي شَكَارَا بَرَادُ
 تَنُوَا لَتَسْبِرَا دِي كَا مَوَا فَا جِي
 دَا اِنَ دَا لَمِنَعُ اَبْتَدُرُ شِي دَا لَمَاشِ
 دَا يُونِي دَا اَلِي نُوَا يَا سَا فُتُشِي
 اَنْ اَا كُنْتَشِي دَا بَرِ شَتِي شِي بَلُ
 كُو سِي يَا شِي شَانِي اَشْتَا يَشِي
 تَا شَتِي خُشِي يُو شُو فَلَبَا تَا اَعْلُ
 مَلَا يِي حِي رُ كُن مَرُشِي اَلِجِي مَرَارِي